

FM 1191  
3

საქართველოს  
საბავშვო მუზეუმი

დასაწყობად

მზია დიაკნიშვილი

Mzia Diaknishvili



დასაწყობად

რელკა

პუტეშეშტვენნიცა

The traveller

turnip





M 784.6.02-62

ეროვნული  
ბიბლიოთეკა

მზია დიაკვნიშვილი  
Мзия Диаквнишвили  
MZIA DIAKVNISHVILI

მობზაუჩი ბოღოკი

(საბავშვო სიმღერები)

РЕПКА ПУТЕШЕСТВЕННИЦА

(ДЕТСКИЕ ПЕСНИ)

THE TRAVELLER TURNIP

(CHILDREN SONG)

FM 1191

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 73  
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 73





ქართული  
ენციკლოპედია

რედაქტორი **მ. დავითაშვილი**  
Редактор **М. ДАВИТАШВИЛИ**

კრებულის ტექსტი **მკ. აღმაშენებლისა**  
Текст сборника **Ек. Александровой**  
ქართული თარგმანი **მის. შვანდელაშვილისა**

გარეკანი **ივ. გორდელაძისა**  
Обложка **ИВ. ГОРДЕЛАДЗЕ**





ქართული  
კომპოზიტორთა  
კავშირისთვის

მოგზაური პოლონი

РЕДИСКА ПУТЕШЕСТВЕННИЦА

მუს. შპ. დიპლომირებული  
Муз. Мз. Дипломированный

Allegro

*mf*

მან - ქა - ნე - ბით მივ - ქრის  
Е - ха - ла ре - дис - ка

ბო - სტნე - უ - ლი ზღვა,  
пять ча - сов под - ряд,  
მწვა - ნი - ლებ - თან ერ - თად  
вме - сте с о - во - ща - ми

ბო - ლო - კიც და სხვაც.  
на мос - ков - ский склад.









meno

შა - რა გზა - ზე გდო - ა,                    ტი - როს, რა - ლა ქნას,  
 пла - ка - ла ре - дис - ка                    го - ря не снес - ла,

ქა - ლაქს ვე - ღარ ბა - ხავს                    მას ეს ჯავ - რი ჰკლავს.  
 ведь о - на в сто - ли - це                    сро - ду не бы - ла.





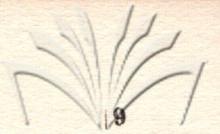
რომ შვ - ხე - და ბიჭ - მა      გვერდ და - ქე - ქილ ძხარს,  
 Маль - чик на до - ро - ге      у - ви - дел бот - ву

ო - ი - ტა - ცა ხელ - შო      და გა - ურ - გო გზას.  
 по - жа - лел ре - дис - ку      и от - вез в Москву.

Tempo I

*rit.*





მი - ღობ, მამ - ლა - ყობ - წობს,      არ ემ - ღუ - რის ბედს,  
с хво - сти - ком ре - ди - ска      рос - том пе - ту - ха.

ო - ღა - რა - ფერს ხე - რავს      ვა - მო - ფა - ნის მეტს  
Он от - вез на - ход - ку      на Ве - де - ен - ха



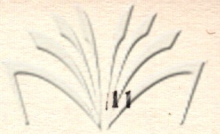


ოქ| მი- ვი- რა ბი- ჭიცი, შრო- მის გმირ- სა გავს  
და- ლი: პრი- ვი- მა- ლ- ჩი- შ- კე, ვო- ტ თა- კ პო- ვე- ს- ლო

ეს- კი სულ ი- წო- ნის ზუს- ტად ხუ- თას  
ვე- სი- ლა რე- დის- კა რო- ვ- ნო პო- ლ- კი

გრამს.  
ლო!





მწიგნო სოპალი

ЗЕЛЕНЫЙ КОРАВЛИК

მუს. შვ. დიაკვიშვილი

Муз. Мз. Диаквишвили

Allegretto

The first system of music features a vocal line on a single staff with a treble clef and a common time signature (C). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a common time signature. The key signature has one sharp (F#). The piano part begins with a mezzo-forte (mf) dynamic. The vocal line is mostly rests in this system.

The second system continues the musical notation. The vocal line has a treble clef and a common time signature. The piano accompaniment has two staves with a common time signature. The key signature changes to one flat (Bb). The piano part includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The vocal line has a few notes and rests.

mf

ლიდ  
3ე.

The third system includes the vocal line with lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment has two staves with a common time signature. The key signature has one flat (Bb). The vocal line starts with a double bar line and repeat sign.

მო - გვე - ში ხო - მალ - დი    მო - ა - პოდს წყალს,  
 ле - ный ко - раб - лик по    реч - ке плы - вет,





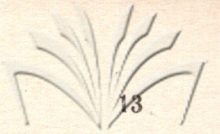
ქართული  
ლიბრეტო

ეს ო - სე - თო მწვა - ბე - ა,  
 на борт па - сса - жи - ров бес -

სულ ხავს - სა ჰვავს.  
 ПЛАТ - НЫХ зо - вет.

Allegro





წეღ შე - ახ - ტა ბა - ყა - ყო,  
Вско - чи - ла ля - гуш - ка на

ო - წო - ნეღს თავს, ვთხოვთ  
борг ко - раб - ля კრი - чит

და - მხო ჭო - თბ - თაბ, ბო - ნა თქ მძევს.  
под - ве - зи - те к бо - ло - ту ме - ня.





Tempo I

*rit.* ეს ძრწყობ - ვა - ლე სო - მალ - დო  
 Чу - де - сный ко - раб - лик от -

*rit.*

რომ ე - ლტვის მზეს, თქვენ ი - ცით რომ კი - ტრი - ა  
 важ - ный пло - вец, на - зва - нье е - го о - гу -

1. ეს რეც ეს. ეს რეც  
 Or რეც





ეს ხომალდი წააწყდა  
პირდია ღლავეს,  
მთლად შესანსვლას უპირებს  
ხომალდს და მგზავრს.  
ამ დროს უცებ აუკრა  
თოლიამ ფრთა.  
და მან იხსნა ხომალდი  
უშველა თავს.

მ ი მ ლ ე რ ე ბ ა: თქვენ თუ გგონიათ ხომალდი  
გაცურავს ზღვებს,  
ჩვენ ხომ ვიცით,  
კიტრია ეს!

Огромная щука  
Разинула пасть.  
И может зеленый  
Кораблик пропасть,  
Но храбрая чайка,  
Ударом крыла,  
От хищницы страшной  
Кораблик спасла.

Припев: Чудесный кораблик  
Отважный плавец  
Название его —  
Огурец!



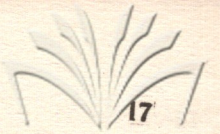


ოქროს გარეშალი

ЗОЛОТОЕ ЗЕРНО

Allgro moderate





ლა  
Oh

FM 1181  
3

ობ - ვი თა - ვის გულ - ში ფიქ - რომს რომ  
 დუ - მაი ზერ - ნო ნე პრო - სტო - ე 0 -

ეს                    ა - რის            ოქ - რომ            ღა  
 ნო                    ზო - ლო            ტო                    ე                    უ -





მარ - ცვ - ლი ეს მან გო - რე - ცხა წყალ-ში,  
te / - ნოკ ზერ - ნო ვ რუ - ჩეი - კე ის - კუ - პალ



მე - რე კი მი - წა - ში ჩა - მარ - ხა ღრმად, ეს  
ვ ზემ - ლო პო - გლუბ - ჯე სვოი კლად ჯა - კო - პალ, ონ



მარ - ცვ - ლი ჰგო - ბო - ბ ო - ქრო.  
დუ - მალ ზერ - ნო ნე პრო - სტო - ე,





*rit.*

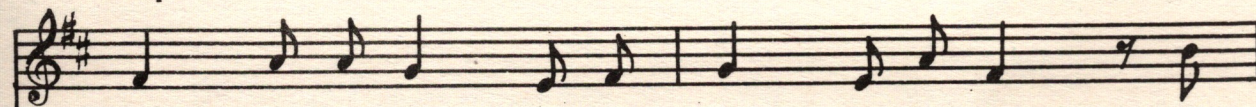


ო - ხვი ო - სე ფიქ - რომს, ამ  
o - HO zo - LO TO - e, y -

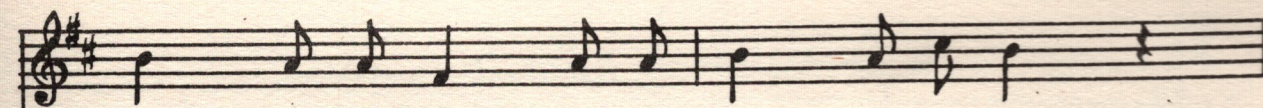


*rit.*

Tempo I



იხვ - მა რა ი - ცო - და ნამ - დვი - ლად რომ ამ  
te - HOK HE ZNAL, CHTO ZER - NO PRO - ROS - TET E -



მარ - ცვლი - სვან სი - მინ - დი ი - ზრდე - მო - და?  
go ky - ky - ru - zoi na - rod na - zo - vet.







და და - ო - პუ - რებ - და  
 зер - но всех кор - мит и

ყვე - ლახ და მართ - ლა თქ - რად ო - ჰე -  
 по - ит, вправ - ду о - но то - го -

ო - (ო.  
 го - с.

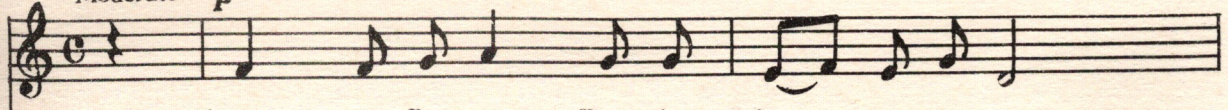




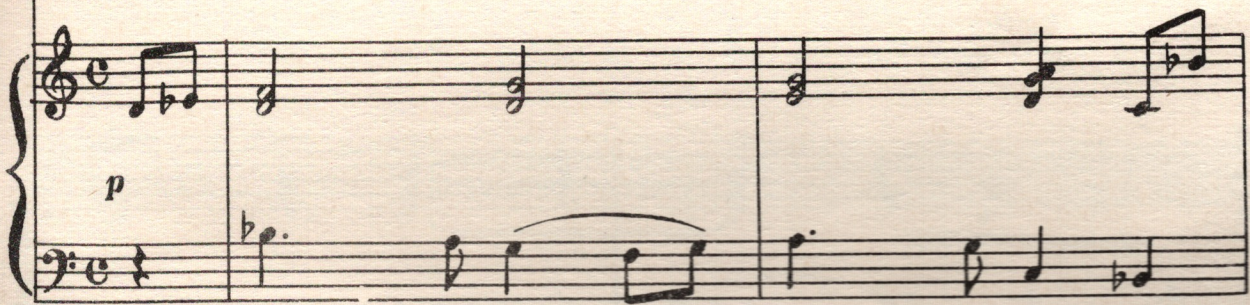
გაზაფხული

ПОСЫЛКА

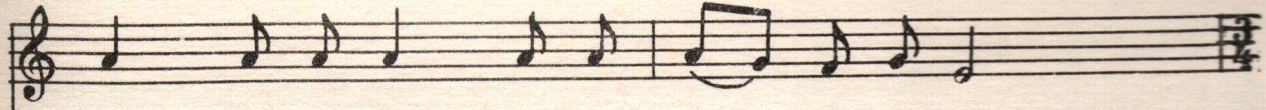
Moderato *p*



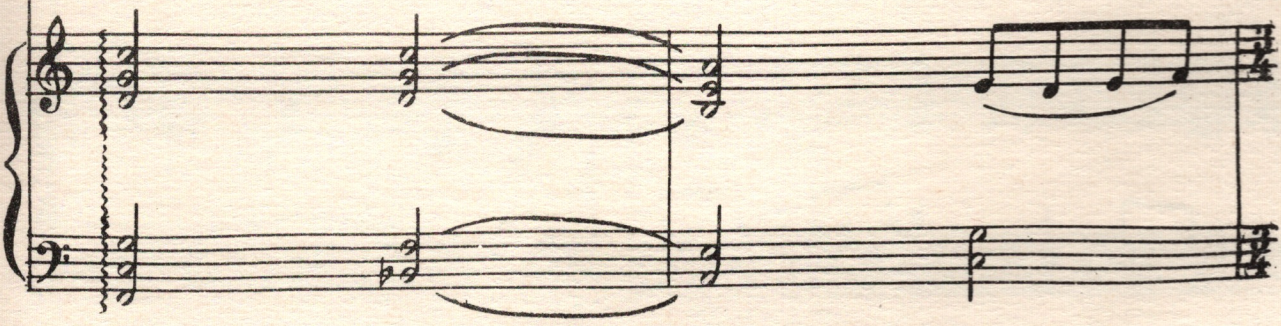
სკო - ლა - ში ა - წყო - ბენ ზე - იძს ერთ დღეს,  
Шко - ль - ни - кам Ле - нин по - сыл - ку прис - лал,



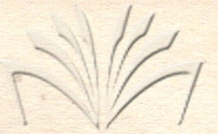
*p*



რომ ე - თხრან მს - დლო - ბა დიდ ლე - ნის ბრძენს.  
кто - то ко - му - то об э - том ска - зал.







First system of musical notation, including a vocal line and piano accompaniment.

მის - თვის რომ ის გზავ-ნის, სა - ჩუქ-რებს ბევრს.  
 В шко - ле ре - бя - та бе - жа - ли гурь-бой.

Second system of musical notation with lyrics in Georgian and Russian.

და - ზე რე - ბის და - ზე რე - ბის და - ზე რე - ბის.  
 Да - же ро - ди - те - лей взя - ли с со-бой.

Third system of musical notation with lyrics in Georgian and Russian.





მორ - დო - ახ დავ - შვე - დო გუ - ლე - დო ძვერს.  
Школь - ни - кам Ле - нин по - сыл - ку прис - лал.

თახ მოკ - ყავთ მშო - ბლე - დო ლე - ლა - ვენ ბვერს.  
Э - ту ко - роб - ку до - ста - ви - ли в зал.

ღვ - ნახ ღა ე - ლო - ახ  
На - чал у - чи - тель е -





სა - ჩუქ - რის ყუთს, შე - მო - აქვთ დარ - ბაზ - შო  
 e OT - კრy - ვატი, ЧТО В НЕЙ, ле - жит все хо -

1.  
 და - ხდო - ახ ხუფს.  
 თე - ლი უზ ნატი.

2.  
 ძღვნად.  
 ლატი.





ამ ყუთში აწყვიტა კალმები, ზღვა,  
ფანქრები, კალმები, ათასი სხვა...  
სიხუმე ჩამოდგა, არ ისმის ხმა  
გამგე წინ წამოდგა და სიტყვა თქვა.

ამ ყუთში პატარა ბარათიც ძევს,  
ვუსმინოთ ბავშვებო — ლენინი გეწერს:  
— ვიცი რომ ისწავლით ფრიადზე, მწამს  
გლობუსსაც მიიღებთ თქვენ ჩემგან ძღვნად.

Школьникам Ленин посылку прислал,  
Были в ней: перья, тетрадки, пенал,  
Ластики, ручки и карандаши,  
Прыгали, радуясь все малыши.

Школьникам Ленин посылку присла.  
И он в записке ребятам писал:  
„Если учиться все будут на пять —  
Я обещаю вам глобус прислать.“





გზრეღები      გოღუბი

Allegro

*mf*

გტრეღე - ბის ზღვა მოკ - ფე - ნო - ე  
 He - ნო ნად მოს - კვო - იო მო - რე

ღოღუბის  
 გო - ლუ - ბეი

ვე - ჟან გტრეღებს რა და - ი - თვლის  
 У крем - ля кру - жи - лась стай - ка

ა - თას ფრთას.  
 გო - ლუ - ბეი.

მზე ა - გზავ - ნის  
 И тя - ну - лась





უხ - ვად მა - ცო-ცხლე-ბელ ჩქერს.  
трав - ка к сол-неч-ным лу - чам

და ო - ლო - ხობ გუ - ლიც სო - ა - მი - თა  
Ра - до - стно сту - ча - ло серд-це И - ли -

ბევრს.  
ყა.





ა - ხა - რებ - და ლე - ნიხ მუ - დამ დი - ლის შუე.  
 Лю - бо - вал - ся Ле - нин тру - до вой Мос - квой.

ცა ლაქ - ვარ - დი მთხ - კო - ვუ - რი შრო - მის დღე.  
 ви - дел си - зо - кры - лых птиц над го - ло - вой.

რთ - ცა წულო - დან სო - თ სა - ა - მუ - რად  
 дул с ре - ки прох - лад - ный лег - кий ве - те -



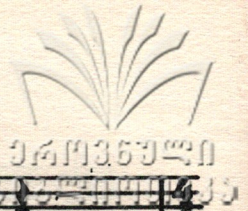


ქართული  
საქართველოს

ჰქობს, უფო - ლა ბავ - შვი  
 рок и спе - ши - ли

კლას - ში მერხ - თან წყნა - რად ზობ.  
 де - ти в шко - лу на у - рок.





ქართული ენციკლოპედია

რო - ცა დი - ლით ლურ - ჯა მტრე - დებს, ხვდე - ბა ცა,  
 Не - бо над Мос - кво - ю мо - ря го - лу - бей.

თით - ქოს ღე - ლავს ქა - რიშ - ხალ - ში ლურ - ჯი ზღვა.  
 У Крем - ля кру - жи - лась с тай - ка го - лу - бей.

ლე - ბიხ უპ - ვე . . . რა სი - ნავს, ფეხ - ზე  
 Ле - нин шел к ра - бо - чим в э - тот ран - ний





დგას. ზუს-ტად ამ დროს რე - კნ კუ - რან - ტი - ბი  
час и ку - ран - ты би - ли ров - но де - вять

ცხრას. რაზ.



№ 2/25-

ფასი  
Цена **48** კპ.  
коп.



საქართველოს  
მუსიკის ფონდი

გამომშვ. დ. სეფიაშვილი  
Выпуск. Д. Сепиашвили

---

Заказ 357, Тираж 520, Подписано к печати 27/ХІІ-77 г., Колич. форм 4,  
Формат бумаги 60 × 90  
Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20